

## Upcoming Services

## الخدمات القادمة

Wednesday, December 28th:

6:00 pm—7:00pm—Divine Liturgy

تشرين الثاني 28

6:00 مساءً القداس الإلهي

Saturday, December 31st:

6:00pm Divine Liturgy

السبت 31 تشرين الثاني:

6:00 مساءً صلاة الغروب



### ST. GEORGE ANTIOCHIAN ORTHODOX CHURCH

1011 Catasauqua Ave. Allentown, PA 18102

Office Phone: (610) 439-1232— (610) 439-9972

Website / [www.stgeorgeallentown.com](http://www.stgeorgeallentown.com)

Email / [stgeorgeallentown@gmail.com](mailto:stgeorgeallentown@gmail.com)

Father Meletios Zafaran 724-304-1311

[meletioszafaran@yahoo.com](mailto:meletioszafaran@yahoo.com)

Tone 8

Saturday, December 24th 2022

Eothinon 3

الإيوثينا ٢

الأحد ١٥ آب ٢٠٢١

الحن ٨

of the Forefathers (Ancestors) of Christ & Spyridon, bishop of Trimythous, the Wonderworker  
John, metropolitan of Zichnon; Hieromartyr Alexander, archbishop of Jerusalem

عيد رقاد سيدتنا والدة الإله العذراء

### Special Prayers sponsored by:

Mr. & Mrs. George Isaacson, in loving memory of Mary & Joseph Isaacson

John & Manwella Dergham, for good health and wellbeing

Cecelia McCarty, for the good health and wellbeing of Patrick McCarty, Anthony and his sons: Adam, Zachary Youwakim, and in loving memory of Adam & Fayce Wakim

Salma Aliah, for the good health and wellbeing of Salma Aliah, and in loving memory of Yousef Atiah, Sadeek Dergham, Sami Dergham, Danny Khalouf, Elias Khalouf, Aziz Botros, Marsiel Atiah, and Wafa Khoully

Joanne Koury, in loving memory of Charles & Jammely Koury, Richard Koury, Manny Koury, and Lauren Koury-Petko

Sam & Sonia Wehbey and Family, in loving memory of Afeef Hanna & Samantha Wehbey

### THE FIRST ANTIPHON

I will confess Thee, O Lord, with my whole heart; I will tell of all Thy wonders. In the council of the upright, and in the congregation, great are the works of the Lord. Refrain: Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us. They are sought out in all the things that He hath willed. Confession and majesty are His work, and His righteousness abideth unto ages of ages. (Refrain) Glory... Both now... (Refrain)

#### الانتيفونا الأولى

أعترف لك يا رب من كل قلبي، وأحدث بجميع عجائبك. في مجلس المستقيمين وفي مجمعهم، عظيمة هي أعمال الرب. اللازمة: بشفاعات والدة الإله يا مخلص خلصنا.

مدبرةً طبقاً لكل مراده بها. صنعه الإعتراف وعظم الجلال، وعدله يدوم إلى دهر الداهرين. اللازمة

المجد للأب والأبن و الروح القدس الآن وكل آوان وإلى دهر الداهرين آمين. اللازمة

### THE SECOND ANTIPHON

Blessed is the man that feareth the Lord; in His commandments shall he greatly delight. His seed shall be mighty upon the earth. The generation of the upright shall be blessed. Refrain: Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin; who sing to Thee. Alleluia. Glory and riches shall be in his house, and His righteousness abideth unto ages of ages. (Refrain) There hath risen up in darkness a light for the upright; he is merciful and compassionate and righteous. (Refrain) Glory... Both now... O, only begotten Son and Word of God...

#### الانتيفونا الثانية

طوبى للرجل الذي يتقي الرب ويهوى وصاياه جداً. تكون ذريته في الأرض مقتدرة.

اللازمة: خلصنا يا ابن الله يا من ولد من البتول، لنرتل لك هلوليا.

المجد والغنى في بيته، وعدله يدوم الى دهر الداهرين. اللازمة

أشرق النور في الظلمة للمستقيمين، النور يشرق في الظلام للأبرار، لأنه الرؤوف والرحيم والصديق.  
اللازمة

المجد للأب والأبن و الروح القدس الآن وكل آوان وإلى دهر الداهرين آمين. يا كلمة الله الإبن

الوحيد .....

**Memory of Brahim, Rasmeh, Nahwal, Janet, George Leo, Father George, Jacklin Thomas, Suliman and Hanna.**

**-Jamil & Salwa Nehme, for good health and wellbeing of self and family. In loving memory of Nazhat, Najibeh, Issa, and Elias**

**-The Arrud Family, for good health and wellbeing of Ameline Arruda, John Arruda, Amra O'Amore, & Vinny D'Amore**

**-Elie Jabbour, in loving memory of Marylou Jabbou-Carl, Frank Carl, Montaba Hanna, Montaha Hanna, & Essa Hanna**

**-Nibal Mansour Hanna, for the good health and wellbeing of Nabeek, John & James Hanna, in loving memory of Elias Mansour and Enaam Mansour**

**-Marion Abboud, for the good health and wellbeing of Anissa, Sadie, Team Abboud, in loving memory of Nicholas, Nathan J., and Alex Abboud**

**-Mr. and Mrs. George Isaacson, in loving memory of Mary and Joseph Isaacson**

**-Nour Salloum, for the good health and wellbeing of Fouad-Ghania, Nour-Hosam, Haya-Michael, Father-Paisios, Sister Youstina, and in loving memory of Ibrahim Anton-Michelle, Ghayas-Georgett, Wajeha-Nowal, Tamam Samir, Father Ibrahim, and Father George**

**-Fouad and Ghania Salloum, for the good health and wellbeing of Fouad, Ghania, Salloum Family and The Issa Family**

## Christmas Flowers Sponsored By:

- Fred Davis, for the good health and wellbeing of Self, Genevieve Davis, Mountaha Sahnun, & Bonnie Davis
- George and Sabah Khallouf, for the good health and wellbeing of
- George and Salwa Issa , for good health and wellbeing
- Huda Azar, for the good health and wellbeing of Georges Hanna, Jacklin and Tommes Mackloul, Atheia Moussa, & Tanguis Mouss
- Jouhayna Al-Amm, for the good health and wellbeing of Shehda Al-Amm, Jouhayna A. , Nicholas A. , Louana Alen & Family, Nicole Makos & Family, and in loving memory of Nicola Al-Amm, Martha Deeb, Jabra, Abdalla, George, Jamileh Safi, & Afifeh Greije
- Lania Younes, for the good health and wellbeing of Esber Kassis, Mary Kassis, Edmond Kassis, & Shakira Abushakra
- Najwa Awad, for the good health and wellbeing of Daas, Abodella, Kalele, Matoes
- Samih Salibi, for the good health and wellbeing of Samih, Kinda, William & Nicholas
- Shehda Al-Amm, for the good health and wellbeing of Nicola Al-Amm, Martha Deeb, Issa Al-Amm & Julia Al-Amm
- Peter and Suzanne Zoudeh, for the good health and wellbeing of Omar, Nancy, Peter, Youseff, Tony, Christine, Abe, Madison, Mila and in loving memory of Laura, Richard, Samantha and Joe
- Tony & Jamie Alkhoury, for good health and wellbeing
- Dr. George & Mounifa S. Koury, for good health and wellbeing
- George & Hiyam Tanchi, for the good health and wellbeing of Simon and

## THE THIRD ANTIPHON

The Lord said unto my Lord: sit Thou at My right hand, until I make Thine enemies Thy footstool. The Lord shall send Thee a rod of strength out of Zion. With Thee is dominion in the day of Thy power, in the beauties of Thy saints.

### الانتيفونا الثالثة

قال الرب لربي: اجلس عن يميني حتى اجعل اعداءك موطناً لقدميك. عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون. معك الرئاسة في يوم قوتك، في بهاء قديسيك.

### APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR

Thy Nativity, O Christ our God, hath given rise to the light of knowledge in the world; for they that worshipped the stars did learn therefrom to worship Thee, O Sun of Justice, and to know that from the east of the Highest Thou didst come. O Lord, glory to Thee.

### طروبارية الميلاد على اللحن الرابع

ميلادك أيها المسيح إلهنا قد أطلع نور المعرفة في العالم، لأن الساجدين للكواكب، به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل، وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت، يا رب المجد لك.

### THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF THE NATIVITY OF CHRIST

From the womb before the morning star have I begotten Thee. The Lord hath sworn, and He will not repent; thou art a priest forever according to the order of Melchizedek. Save us, O Son of God, Who wast born of a Virgin; who sing to Thee. Alleluia.

### الإيصوديون ترنيمة الدخول لميلاد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح

من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك، حلف الرب ولن يندم، أنك الكاهن إلى الدهر على ترتيب ملكيصادق. خلصنا يا ابن الله يامن ولد من البتول، لنرتل لك. هلوليا.

### KONTAKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE THREE

On this day the Virgin beareth the Transcendent in Essence; \* to the Unapproachable, \* the earth doth offer a small cave; \* Angels join in choir with shepherds \* in giving glory; \* with a star the Magi travel upon their journey; \* for our sakes is born a young Child, \* He Who existed \* before the ages as God.

### القنداق لعيد الميلاد على اللحن الثالث

اليوم البتول تلد الفائق الجوهر، والأرض تقرب المغارة لمن هو غير مقرب إليه. الملائكة مع الرعاة يمجدون، والمجوس مع الكوكب في الطريق يسيرون، لأنه قد ولد من أجلا صبيّ جديداً، الإله الذي قبل الدهور.

THE ANTI-TRISAGION HYMN (Sung in place of "Holy God")

As many of you as have been baptized into Christ have put on Christ. Alleluia.

عوضاً عن قدوس الله

أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم المسيح قد لبستم . هلوليا

## THE EPISTLE

Let all the earth worship Thee, and sing to Thee. Shout with joy to God,  
all the earth.

The reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (4:4-7)

Brethren, when the time had fully come, God sent forth His Son, born of a woman, born under the Law, to redeem those who were under the Law, so that we might receive adoption as sons. And because you are sons, God has sent the Spirit of His Son into our hearts, crying, "Abba! Father!" Therefore, you are no longer a slave but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

## الرسالة

ليسجد لك كل أهل الأرض ويرتلوا لك. هليلوا لله يا جميع أهل الأرض.

فصل من رسالة القديس بولس الرسول إلى أهل غلاطية

يا إخوة، لما حان ملى الزمان، أرسل الله ابنه مولوداً من امرأة، مولوداً تحت الناموس، ليفتدي الذين تحت الناموس، لننال التبني. وبما أنكم أبناء، أرسل الله روح ابنه إلى قلوبكم صارخاً: "يا أبا الآب". فلست بعد عبداً بل ابناً. وإن كنت ابناً فأنت وارث لله بالمسيح.

**Blessed and Happy Nativity to All of you**

ميلاد مجيد مبارك لكم جميعاً

## THE GOSPEL

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (2:1-12)

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He who has been born king of the Jews? For we have seen His star in the East, and have come to worship Him." When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 'And you, O Bethlehem, in the land of Judea, are by no means least among the rulers of Judea; for from you shall come a ruler who will govern My people Israel.'" Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found Him bring me word, that I too may come and worship Him." When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, until it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the child with Mary His mother, and they fell down and worshiped Him. Then, opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

## THE GOSPEL

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (2:1-12)

Now when Jesus was born in Bethlehem of Judea in the days of Herod the king, behold, wise men from the East came to Jerusalem, saying, "Where is He who has been born king of the Jews? For we have seen His star in the East, and have come to worship Him." When Herod the king heard this, he was troubled, and all Jerusalem with him; and assembling all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Christ was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea; for so it is written by the prophet: 'And you, O Bethlehem, in the land of Judea, are by no means least among the rulers of Judea; for from you shall come a ruler who will govern My people Israel.'" Then Herod summoned the wise men secretly and ascertained from them what time the star appeared; and he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found Him bring me word, that I too may come and worship Him." When they had heard the king they went their way; and lo, the star which they had seen in the East went before them, until it came to rest over the place where the child was. When they saw the star, they rejoiced exceedingly with great joy; and going into the house they saw the child with Mary His mother, and they fell down and worshiped Him. Then, opening their treasures, they offered Him gifts, gold and frankincense and myrrh. And being warned in a dream not to return to Herod, they departed to their own country by another way.

## الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ-

لما ولد يسوع المسيح في بيت لحم اليهودية في أيام هيرودس الملك، إذا مجوس قد أقبلوا من المشرق إلى اورشليم قائلين: أين المولود ملك اليهود؟ فإننا رأينا نجمة في المشرق، فوافينا لنسجد له. فلما سمع هيرودس الملك اضطرب هو وكل اورشليم معه. وجمع كل رؤساء الكهنة وكتبة الشعب، واستخبرهم أين يولد المسيح. فقالوا له في بيت لحم اليهودية، لأنه هكذا قد كتب بالنبي: وأنت يا بيت لحم أرض يهوذا، لست بصغرى في رءساء يهوذا، لأنه منك يخرج المدبر الذي يرعى شعبي إسرائيل. حينئذ دعا هيرودس المجوس سراً وتحقق منهم زمان النجم الذي ظهر. ثم أرسلهم إلى بيت لحم، قائلاً: انطلقوا وابحثوا عن الصبي بتدقيق، ومتى وجدتموه، فأخبروني لكي آتي أنا أيضاً وأسجد له. فلما سمعوا من الملك، ذهبوا، فإذا النجم الذي كانوا رأوه في المشرق يتقدمهم، حتى جاء ووقف فوق الموضع الذي كان فيه الصبي. فلما رأوا النجم فرحوا فرحاً عظيماً جداً، وأتوا إلى البيت، فوجدوا الصبي مع مريم أمه، فخروا ساجدين له، وفتحوا كنوزهم وقدموا له هدايا من ذهب ولبان و مر. ثم أوحى إليهم في الحلم أن لا يراجعوا إلى هيرودس، فانصرفوا في طريق أخرى إلى بلادهم.

## الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ-

لما ولد يسوع المسيح في بيت لحم اليهودية في أيام هيرودس الملك، إذا مجوس قد أقبلوا من المشرق إلى اورشليم قائلين: أين المولود ملك اليهود؟ فإننا رأينا نجمة في المشرق، فوافينا لنسجد له. فلما سمع هيرودس الملك اضطرب هو وكل اورشليم معه. وجمع كل رؤساء الكهنة وكتبة الشعب، واستخبرهم أين يولد المسيح. فقالوا له في بيت لحم اليهودية، لأنه هكذا قد كتب بالنبي: وأنت يا بيت لحم أرض يهوذا، لست بصغرى في رءساء يهوذا، لأنه منك يخرج المدبر الذي يرعى شعبي إسرائيل. حينئذ دعا هيرودس المجوس سراً وتحقق منهم زمان النجم الذي ظهر. ثم أرسلهم إلى بيت لحم، قائلاً: انطلقوا وابحثوا عن الصبي بتدقيق، ومتى وجدتموه، فأخبروني لكي آتي أنا أيضاً وأسجد له. فلما سمعوا من الملك، ذهبوا، فإذا النجم الذي كانوا رأوه في المشرق يتقدمهم، حتى جاء ووقف فوق الموضع الذي كان فيه الصبي. فلما رأوا النجم فرحوا فرحاً عظيماً جداً، وأتوا إلى البيت، فوجدوا الصبي مع مريم أمه، فخروا ساجدين له، وفتحوا كنوزهم وقدموا له هدايا من ذهب ولبان و مر. ثم أوحى إليهم في الحلم أن لا يراجعوا إلى هيرودس، فانصرفوا في طريق أخرى إلى بلادهم.